



The Glorious Qur'an

Word-for-Word Translation
to facilitate learning of
Qur'anic Arabic



In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

PREFACE

Praise be to Allah, the Lord of the Worlds, Who has said in His Noble Book,

كُنْ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

“(This is) a blessed Book (the Qur’an) which we revealed to you, that they might reflect upon its verses, and that those of understanding would be reminded.” [Al-Qur’an 38:29];

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

“Then do they not reflect upon the Qur’an, or are there locks upon their hearts.” [Al-Qur’an 47:24].

وَأَنْ تَلَوْا الْقُرْآنَ فَلْيُحَدِّثْ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ﴿٩٢﴾

“And to recite the Qur’an, and whoever is guided is only guided for (the benefit of) his ownself.” [Al-Qur’an 27:92].

And may peace and blessings of Allah be upon the Prophet, Muhammad (SAWS), who said: *“The best among you is he who learns the Qur’an and then teaches it (to others).” [Bukhari].*

Obligations of the Qur’an on every Muslim

Based on the Qur’an and Hadith, it can be said that every Muslim has the following obligations towards the Qur’an

- To believe in the Qur’an;
- To read it and recite it daily;
- To understand its commandments;
- To act upon its teachings; and
- To convey its teachings to others

It is obvious that most of these obligations cannot be fully discharged unless the understanding of the Qur'an is acquired! When those who were given the book of Allah could no longer prove themselves to be its worthy bearers, they were described as donkeys laden with books. Allah (SWT) says,

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا

“The example of those who were entrusted with the Torah and then did not take it is like that of a donkey who carries volumes (of books but understands nothing from them).” [Al-Qur'an 62:5].

On the day of judgment our beloved Prophet (SAW) will say:

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا

“And the messenger will say ‘O my Lord! Indeed, my people have taken this Qur'an as (a thing) abandoned.’” [Al-Qur'an 25:30].

Most of us devote a precious part of our lives to build our careers. We study a number of books, most of them in detail, in our schools, colleges, and universities. All these hardships are made to achieve the worldly gains. Do we devote at least a small percentage of our lifetime to the study of the Qur'an, which contains true guidance for achieving the success in this life and in the eternal life hereafter?

We want newspaper as soon as we get up in the morning and we read books and magazines of our fancy. It is indeed very sad that we have plenty of time at our disposal for everything except for studying the Qur'an.

Only if we could regularly recite the Qur'an with understanding, it would not only strengthen our faith but revolutionize our true relationship with Allah.

Importance of Understanding the Qur'an via the Arabic Text

The Qur'an is revealed in Arabic. It is neither prose nor poetry but a unique combination of both. It is simply inimitable and untranslatable. However, in spite of the limitations of translation, a sincere reader of the Qur'an will not be deprived of guidance. The message of the Qur'an is so powerful that it will have its due effect on the reader even if one reads the 'translation' only. But to feel the real charm of its originality by one's heart, mind, and reason, and ultimately by the soul, one should understand the Qur'an via the Arabic text.

We are linked with the Qur'an through one or all of the following sources: one's own recitation, listening to it in individual/congregational prayers, and audio and video channels. However, it is essential that we understand the full message of our Creator.

Easy to learn

It may be emphasized here that there are around 80,000 words in the Qur'an but the actual words are only around 2000!!! This could also be termed as one of the many miracles of the Qur'an. Accordingly, if a reader decides to learn only 10 new words everyday, he can understand the basic message of the Qur'an within a period of seven months! So it is indeed very easy to understand the Qur'an, provided one is willing to learn it.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
﴿١٧﴾

“And We have certainly made the Qur'an easy to understand and remember, then is there any that will remember (or receive admonition)?” [Al-Qur'an 54:17, 22, 32, 40].

This present work may not be termed as an addition to the existing translations, but an attempt to equip the reader to understand the revelation directly from the text; thus it will Insha-Allah be a very useful tool for those who are willing to study the Qur'an and try to understand it. A beginner can bear in mind the meanings of each Arabic word provided right below it. Since many words are repeated in the Qur'an, the student will find for himself that within a few months of regular study, he is indeed able to understand the Qur'an through the text itself.

It may also be pointed out that a beginner does not have to, in the start itself, be worried about learning extensive grammar or how to speak the Arabic language. In fact, one has to develop vocabulary **before** learning grammar for the following reasons:

- A child first learns words and then starts linking them together. We speak our mother tongue fluently without ever learning the grammatical rules. That is to say, we learn it by repeatedly listening to the words.
- Learning extensive grammar before improving vocabulary is like putting the cart before the horse. Or it is like learning different styles of swimming by moving hands in the air inside a swimming pool without water. One has to fill the swimming pool with water (i.e., increase word power) and then learn to swim (i.e., to connect the words with grammatical rules).

Importance of daily recitation

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ
﴿٢٩﴾

“Indeed, those who recite the Book of Allah, and establish prayer, and spend out of what We have provided them secretly and openly, they expect a transaction (profit) that will never perish.” [Al-Qur'an 35:29].

We should therefore make it binding upon ourselves, among others, to recite the Qur'an everyday along with an effort to understand it via the Arabic text. If we recite one Ju'z (para) everyday, we can complete the Qur'an once every month. This will not only strengthen our faith but also revolutionize our relationship with Allah.

Some features of this work:

Even though there are many translations of the meanings of the Qur'an, they do not help the reader in linking the Arabic words to their meanings. The only purpose of this word-for-word translation is to facilitate learning the language of the Qur'an. Even though a few word-for-word translations exist but the format of the present work is different from them.

- The meaning of each word is given right below it.
- The translation provided in the left column is kept close to the Arabic and not literal. The objective of the whole exercise is to enable the reader understand directly from Arabic.
- Last, but not the least, the layout is such that it can also be used for regular recitation enabling constant revision.

Also, please note:

- The square brackets [] is placed on such words which are necessary in Arabic sentence structure but are not used in the English sentence structure. For example, look at [the] below:

| | | | |
|---|--------------------|--------------|--------------|
|  | أَلَّذِينَ | يَوْمِ | مَلِكِ |
| 4 | of [the] Judgment. | of (the) Day | (The) Master |

- Parentheses () are placed on those words which are not there explicitly in the Arabic text but the structure of the complete Arabic sentence conveys the meanings which include those words. For example, look at (is) below:

| | | | |
|----------------|--------|---|----------------|
| أَلَمْ | ذَلِكَ |  | أَلْكِتَابِ |
| Alif Laam Meem | That | 1 | (is) the Book, |

In translating the words, every effort is made to choose the English word from the existing authentic Qur'an translations only. Among others, we have benefited from the translations of Saheeh International, Abdullah Yusuf Ali, Pickthall, Asad, Al-Hilali and Muhsin Khan, and extensively. A complete list of references is also provided at the end of this book. Every effort is made to stick to the translation of the Arabic words provided by authentic Muslim translators only. The compilers will be grateful to those who can spare some time and communicate the errors, if any, to them. Insha-Allah, they will be corrected in future editions of this work.

Acknowledgements

Up to the fourth para Shaikh AbdulGhafoor Parekh and up to the first para and a part of second para Dr. Abdulazeez Abdulraheem and Mr. Mohammad Abdulazeez Saadi were extensively involved in this work. However, after that they could not continue because of their busy schedules.

Dr. Abdul-Moiz, graduate Jamia Nizamia, Ph.D., Osmania University, Hyderabad, Lecturer, Department of Arabic, Delhi University has reviewed this work.

A number of other people have helped in accomplishing this huge task. We are indebted to them for all their help. May Allah reward them abundantly, Dr. Mohammed Rafiqul Awal (Ph.D.) and Mr. Faisal Mujtaba Ahmed (M.S.) for developing macros and other programs for facilitating this work; Mr. Nazeeruddin (M.S.), Mr. Raziuddin (M.S.), Mr. Tariq Maghrabi (M.S.) Mr. Jehangir Pasha (M.S.), Mr. Mir Ali Shajee (M.S.), Mr. Mujtaba Shareef (M.S.), Mr. Arifus Salam Shaikh (M.S.), and Mr. Abul Bashar (M.S.) for their help in providing different translations in a format that was easily accessible for cross checking.

The compilers
Dr. Shehnaz Shaikh (M.B.B.S., M.D.)
Ms. Kausar Khatri (B.Com., B.Ed.)
January, 2005

For feed back and suggestions contact Dr Shehnaz Shaikh, 501 B Royal Garden, Dr A B Road, Worli, Mumbai 400018, INDIA. Tel: 91-22-24924740,
email: shehnaz@vsnl.com

All rights reserved. No part of this publication, may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the compilers.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.